

中国語<sup>1</sup>

三宅 登之

中国語にはモダリティの範疇を表す統語的操作は存在しない。様々なモダリティは、副詞（禁止を表す“別 bié”, 確信を表す“一定 yídìng”, 推量を表す“也许 yěxǔ”など）、助動詞（許可・可能を表す“可以 kěyǐ”, 可能性を表す“会 huì”, 義務や意志を表す“要 yào”, 希望を表す“想 xiǎng”など）、語気助詞（勧誘を表す“吧 ba”など）、動詞（伝聞を表す“听说 tīngshuō”など）に代表されるような、個別の語彙を用いて表される。中国語においてはモダリティの表出は、文法範疇というよりも語彙範疇によって担われていると行うことができよう。

以下、アンケートへの回答を通じて、中国語におけるモダリティの表し方の実例を紹介する。

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。

(工作 做完了,) 你(就)可以回去了。

Gōngzuò zuòwán le, nǐ jiù kěyǐ huíqu le.

仕事 し終わる le<sup>2</sup> あなた jiu<sup>3</sup> してよい 帰って行く le

(2) (腐っているから、あなたは) それを食べてはいけない。 / それを食べるな。

(不 新鲜 了,) 不要 吃。

Bù xīnxiān le, bú yào chī.

否定 新鮮だ le ~するな 食べる

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。

(时间 不 早了,) 我们得 回去了。

Shíjiān bù zǎo le, wǒmen děi huíqu le.

時間 否定 早い le 私たち ~なければならない 帰って行く le

<sup>1</sup> 中国語のネイティブチェックは李軼倫氏（本学大学院博士後期課程）にご協力いただいた。

<sup>2</sup> le (“了”) は状況の変化や新事態の発生を表す語気助詞。

<sup>3</sup> jiu (“就”) は、「~ならば~だ」と、複文等において前半の内容を後半につなげて結論を示す副詞。

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。

(听说 要 下雨,) 你 出门 最好 带上 伞。

Tīngshuō yào xià yǔ, nǐ chūmén zuìhǎo dàishàng sǎn.

～だそうです 未来 降る 雨 あなた でかける ～したほうがよい 携帯する 傘

(5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ／ものだ。

上了 年纪 就 听 孩子 的吧。

Shàngle niánjì jiù tīng hái zi de ba.

とる le 年 jiu 聞く 子供の(言うこと) 提案

(6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。

(我 饿了,) 想 吃 点儿 什么。

Wǒ è le, xiǎng chī diǎnr shénme.

私 空腹である le ～したい 食べる 少し 何か

(7) 私が持ちましょう。

我来拿。

Wǒ lái ná.

私 積極的に～する 持つ

(8) じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう。

那 一起 吃 午饭 吧。

Nà yìqǐ chī wǔfàn ba.

じゃあ 一緒に 食べる 昼食 提案

(9) 一緒に昼ごはんを食べませんか？

一起 吃 午饭, 怎么样？

Yìqǐ chī wǔfàn, zěnmeyàng?

一緒に 食べる 昼食 どうだ

(10) 明日、良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。

但愿 明天 天气 好。 希望 明天 是个 好天。

Dànyuàn míngtiān tiānqì hǎo. / Xīwàng míngtiān shì ge hǎotiān.

そうあって欲しい 明日 天気 良い 希望する 明日 ～だ 助数詞 良い天気

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。

(我 在这儿 等你,) 你 快 去 把 那个 拿来。

Wǒ zài zhèr děng nǐ, nǐ kuài qù bǎ nèige ná lai.

私 ~で ここ 待つ あなた あなた 早く 行く ~を それ 持って来る

(12) そのペンをちょっと貸していただけませんか?

能 用 一 下 那 支 笔 吗?

Néng yòng yíxià nèi zhī bǐ ma?

~できる 使う ちょっと その 助数詞 ペン 疑問

(13) あの人は中国語が読めます。 / あの人は中国語を読むことができます。

那 个 人 读 得 懂 汉 语。

Nàige rén dúdedǒng Hànyǔ.

あの 人 読んで理解できる 中国語

(14) 明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。

光 线 太 暗, 看 不 清 写 着 什 么。

Guāngxiàn tài àn, kàn bu qīng xiě zhe shén me.

光線 ~すぎる 暗い 見てもはっきりしない 書いてある 何

(15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。

(一 大 早 就 出 发 了,) 他 们 应 该 到 了。 / 他 们 肯 定 已 经 到 了。

Yí dà zǎo jiù chū fā le, tā men yīng gāi dào le. / Tā men kěn dìng yí jīng dào le.

早 朝 jiu 出発する le 彼ら ~のはずだ 着く le / 彼ら きっと もう 着く le

(16) (あの人は) 今日 は たぶん 来 ない だ ろ う。

(那 个 人) 今 天 可 能 不 会 来 吧。

Nàige rén jīn tiān kě néng bú huì lái ba.

あの 人 今日 たぶん 否定 可能性 来る 推測

(17) 彼らがまだ来ないなんて、きっと途中で車が壊れたんじゃないか。

他 们 还 没 到, 肯 定 是 车 坏 了。

Tā men hái méi dào, kěn dìng shì chē huài le.

彼ら まだ 否定 着く きっと ~だ 車 壊れる le

(18) さあ、(昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし、いないかもしれない。

(白天, 他) 可能 在家, 也 可能 不在家. 说不好.

Báitiān, tā kěnéng zài jiā, yě kěnéng bú zài jiā. Shuōbuhǎo.

昼間 彼 かもしれない いる 家 も かもしれない 否定 いる 家 うまく言えない

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ。

(摸了摸 额头,) 你 好像 有点儿 发烧.

Mōle mō étou, nǐ hǎoxiàng yǒudiǎnr fāshāo.

触る le 触る おでこ あなた ~ようだ 少し 熱がある

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ。

(听 天气 预报 说,) 明天 有 雨. / 明天 可能 会 下雨.

Tīng tiānqì yùbào shuō, míngtiān yǒu yǔ. / Míngtiān kěnéng huì xià yǔ.

聞く 天気 予報 言う 明日 ある 雨 明日 かもしれない可能性 ふる 雨

(21) もしお金があつたら、あの車を買うんだけどなあ。

要是 有 钱 我 就 买 那 辆 车.

Yàoshi yǒu qián wǒ jiù mǎi nài liàng chē.

もし ある お金 私 jiù 買う あの 助数詞 車

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら、私はそこにたどり着けなかったでしょう。

要不是 你 告诉 我, 我 肯定 找不到 那儿.

Yàobúshì nǐ gàosu wǒ, wǒ kěndìng zhǎobudào nàr.

もし~でなければ あなた 言う 私 私 きっと 探しても見つからない そこ

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている。

(那个 人) 想 上 街.

Nèige rén xiǎng shàng jiē.

あの 人 ~したい 行く 街

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。

给 我 也 喝 一点 儿.

Gěi wǒ yě hē yìdiǎnr.

与える 私 も 飲む 少し

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。

这个 让他 拿去 吧。

Zhèige ràng tā náqu ba.

これ 使役 彼 持って行く 提案

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。

那 桌子 上 的 点心 一会儿 再 吃。

Nà zhuōzi shàng de diǎnxin yíhuìr zài chī.

その テーブル 上 ~の 菓子 しばらく ~してまた 食べる

(27) もっと早く来ればよかった。

早 点儿 来 就 好了。

Zǎo diǎnr lái jiù hǎo le.

早い 少し 来る jiù 良い le

(28) あなたも一緒に行ったら（どうですか）？

你 也 一起 去 吧。

Nǐ yě yìqǐ qù ba.

あなた も 一緒に 行く 提案

(29) オレがそんなこと知るか。

谁 知道 呀！ / 我 怎么 知道？

Shéi zhīdao ya! / Wǒ zěnmē zhīdao?

誰 知っている 語気 私 なんて 知っている

(30) これを作った（料理した）のは、お母さんだよ。いいえ、私が作ったのよ。

这 是 你 妈妈 做的 吧？ 不是，这 是 我 做的。

Zhè shì nǐ māma zuò de ba? Bú shì, zhè shì wǒ zuò de.

これ ~だ あなた 母 作る ~の 推測 否定 ~だ これ ~だ 私 作る ~もの

また、中国語においては、極めて膨大な先行研究を持つアスペクト研究などに比べると、中国語におけるモダリティ全体を概観するような研究は少ない。むしろこの分野での先行研究に依拠する場合としては、最初に述べたような、副詞、助動詞、語気助詞などの個別の語彙の語法としての研究の蓄積によるところが大きい。全体を概観する文献としては以下の参考文献などを参照されたい。

**参考文献**

- 鲁川 2003 「语言的主观信息和汉语的情态标记」,『语法研究与探索(十二)』,商务印书馆.
- 彭利贞 2007 『现代汉语情态研究』,中国社会科学出版社.
- 宋永圭 2007 『现代汉语情态动词否定研究』,中国社会科学出版社.
- 徐晶凝 2008 『现代汉语话语情态研究』,昆仑出版社.